



**Десятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 31 июля — 9 августа 2012 года

Пункт 10 предварительной повестки дня*

Экзонимы**На пути к формированию целостного представления
о дифференциации эндонимов/экзонимов****Представлено Австрией******Резюме*****

В докладе предпринята попытка взглянуть на классификацию эндонимов/экзонимов не только с лингвистической точки зрения, но и с позиций, обеспечивающих учет социологических, культурных, географических, юридических и политических аспектов.

В докладе акцентируется внимание на основную роль общины местных жителей в процессе присвоения названий и отношения общины к соответствующему объекту как исключительно важного и решающего критерия дифференциации эндонимов/экзонимов. В разделении названий на эндонимы и экзонимы находит отражение различие в восприятии общиной «своего собственного» и «чужого». Под эндонимами понимаются названия, присваиваемые общиной географическим объектам, которые воспринимаются ею как свои собственные и за которые она считает себя ответственной. Экзонимами же считаются названия, заимствованные у других общин, и названия, используемые применительно к объектам на их территории и отражающие систему внешних связей общины.

Разделение названий на «свои» и «чужие» носит весьма общий характер и уже содержит элемент личного отношения, не говоря уже о том, что в нем находят отражение позиции семей, жителей населенных пунктов и муниципаль-

* E/CONF.101/1.

** Подготовлено Петером Йорданом (Австрия), Академия наук Австрии, Институт городских и региональных исследований и Совет по географическим названиям Австрии.

*** Полный текст доклада размещен только на языке оригинала на сайте по адресу:
<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.

ных районов. Оно характерно отнюдь не только для общин, говорящих на разных языках. Кроме того, следует отметить, что разделение на «внутренние названия» (эндонимы) и «внешние названия» (экзонимы) может существовать и в рамках одного отдельно взятого языка.

С учетом этого предлагаются следующие новые определения «эндонима» и «экзонима»:

Эндоним. Термин означает название, используемое местной общиной в отношении географического объекта, воспринимаемого как часть района проживания этой общины, если не существует более малочисленной общины, использующей иное название.

Экзоним. Термин означает название, используемое общиной в отношении географического объекта, находящегося за пределами ее проживания, и отличающееся в своей письменной форме от соответствующего эндонима.

Новая концепция может применяться в отношении целого ряда трансграничных объектов, которые составляют, пожалуй, наиболее деликатную область применения эндонимов/экзонимов.
